

# Coma disetz en occitan lemosin ?

« 'Chabatz d'entrar ! », « Peta-l'i qu'es la balada ! », « Ardich que te desboire ! », veiqui daus biais de dire plan coneguts daus Lemosins que parlen o coneissen un pauc l'occitan. Pas 'cepte de n'en far la revirada ! Pòt ben i aver quauquas variantas, mas dins 'quel article, vos vam parlar de dires o biais de dire que podratz vos ne'n servir pertot en Lemosin quante parlaratz dins la lenga.



L'expression lemosina mai coneguda, qu'es probable « 'Chabatz d'entrar ! ». A Limòtges, se pòt veire en grand sus daus murs de boticas o en pitit sus de las ponhadas de pòrtas. Fau dire qu'en Lemosin, passatz la pòrta ren non mas si lo proprietari vos ne balha la permission. Per començar, setz reçaugut sus lo bassuelh, qu'es l'estapa per vos presentar, monstrar pauta blanca, 'pres quò, vos laissaran benleu entrar dins l'intimitat de l'ostau. Fau dire que dins lo temps, l'i aviá una peça o ben doas dins las maisons, 'laidonc aviatz tòst fach d'entrar dins l'intimitat dau monde... Qu'es per 'quò que en Lemosin, per èsser acceptat, fau saber èsser pacient.

Una altra expression que podem suvent dire o auvir, l'estiu, au moment d'una festa per exemple, qu'es « Peta-l'i qu'es la balada ! » : quò pòt voler dire que la festa comença. Quò se dit maitot de quauqu'un qu'es un pauc fafiand. Dau mesme fafiand que parla per ren dire, n'um dirà « Ardich que te desboire ! », qu'es per dire que sas paraulas son pas d'un grand interès. Qu'é voletz, n'es pas l'encausa si las granolhas an pas de codà. Podriam quitament l'i balhar lo chafre de « banturla ». En Lemosin, exista l'art de « banturlar », quò se dit de quauqu'un de pensivos, un pradelaire, qu'es pas un meschant diable, mas es bravament banturla !

## Per dire autrament

Quand 'ribatz pas de far doas besunhas au còp, podetz dire : « Pòde pas sonar las clòchas, mai las segre ». En parlant de clòchas, en Lemosin lo monde aimen pas parlar de lurs sentiments, son un pauc pudics, 'laidonc per parlar de la fin de vita, la mòrt sirá plejada dins una expression coma « A tornat barrar son parapluèia » o ben « A barrat sos contravents », qu'es un biais de pas tròp monstrar sa tristessa.

La discrecion s'acompanha suvent d'una granda atencion a sa reputacion. Segon 'queu proverbi : « Vau miells portar las banas e que degun iò saugessan, non pas qu'ilhs iò disessan dau temps que ne'n portas pas ».

## De pas boirar

De las expressions en occitan volen pas dire parier en francés. Per exemple : « far l'amor », quò vòu pas dire bicar, NON GRAN ! L'occitan fuguet la lenga daus trobadors, de l'amor cortés, fau pas obludar. 'Laidonc « far l'amor », qu'es per parlar de quauqu'un que fai sa cort. Un pauc de romantisme si 'us platz !

Enfin los Lemosins aimen far festa. Rire e s'amuser, qu'es los melhors remèdis per pas deprimar de 'queu temps ! Nos vam 'chabar 'quel article per un darrier proverbi : « Fasam festa, fasam l'amor, obludarem nòstras dolors ».

B	Z	I	B	A	N	T	U	R	L	A	R
Z	O	N	Z	Z	F	Z	Z	Z	Z	O	Z
O	S	T	A	U	A	Z	S	Z	M	Z	Z
Z	Z	I	I	Z	F	Z	C	A	Z	C	Z
F	Z	M	Z	C	I	Z	L	Z	N	H	Z
E	Z	I	G	R	A	N	O	L	H	A	S
S	Z	T	Z	Z	U	S	C	Z	Z	F	B
T	B	A	L	A	D	A	H	Z	Z	R	Z
A	Z	T	Z	Z	Z	Z	A	Z	Z	E	Z
B	A	R	R	A	R	Z	S	Z	Z	Z	Z

Per jugar : Trobar dins la grilha los mots joslinhats dins lo texte.

# Comment dites-vous en occitan limousin ?

« Finissez d'entrer ! », « En avant, c'est la fête ! », « Vas-y que je te discute ! », autant d'expressions pas évidentes à traduire, mais qui sont particulièrement connues des Limousins qui parlent ou connaissent un peu l'occitan. Il peut y avoir quelques variantes, mais les expressions ou façons de parler que nous allons évoquer dans cet article seront utilisables partout en Limousin quand vous parlerez dans la langue.

La plus connue des expressions limousines, c'est probablement « 'Chabatz d'entrar ». À Limoges, on la retrouve en grand sur des murs de magasins ou en petit sur des poignées de portes. Il faut dire qu'en Limousin, vous ne franchissez la porte que si le propriétaire des lieux vous y a invité. Pour commencer, on vous accueille sur le seuil pour l'étape des présentations, il faut donc montrer patte blanche, ensuite, il sera peut-être possible de pénétrer dans l'intimité du foyer. À l'époque il n'y avait qu'une, voire deux pièces dans les maisons, donc on était rapidement dans la proche intimité des gens... Voilà pourquoi en Limousin, pour être accepté, il faut être patient.

Une autre expression que l'on entend ou prononce souvent l'été, au moment des fêtes par exemple, il s'agit de « En avant, c'est la fête ! » : cela peut vouloir dire que la fête commence. C'est également employé pour parler d'une personne un peu « zinzin ». Le même « zinzin » dont on dira « Vas-y que je te discute ! » afin de signaler que ses paroles ne présentent pas grand intérêt. Que voulez-vous, ce n'est pas de sa faute si les grenouilles n'ont pas de queue. Nous pourrions même lui donner le surnom de « banturla ». En Limousin, il existe l'art de « banturler », on le dit de quelqu'un qui se perd dans ses pensées, qui aime flâner, ce n'est pas un mauvais bougre, mais il est bien dans la lune !

## Pour dire autrement

Quand vous n'arrivez pas à faire deux choses à la fois, vous pourrez dire : « Je ne peux pas sonner les cloches et les suivre ». En parlant de cloches, en Limousin les gens n'aiment pas étaler leurs sentiments, ils sont un peu pudiques, c'est ainsi que pour la fin de vie, la mort sera emballée dans un tas d'expressions comme « Il a fermé son parapluie » ou encore « Il a fermé ses volets », c'est un moyen de ne pas trop faire étalage de sa peine.

La discrétion va souvent de pair avec une grande attention à sa réputation. Selon ce proverbe : « Il vaut mieux porter les cornes sans que personne ne le sache, plutôt que cela se dise alors que tu ne les portes pas ».



## Ne pas confondre

Il existe des expressions en occitan qui ne veulent pas dire la même chose qu'en français. Par exemple « faire l'amour » ne veut pas dire avoir une relation sexuelle, NON ! N'oublions pas que l'occitan fut la langue des troubadours, de l'amour courtois. Aussi, « faire l'amour » est utilisé pour désigner un joli cœur qui fait sa cour. Un peu de romantisme s'il vous plaît ! Pour terminer, les Limousins aiment faire la fête. Rire et s'amuser restent le meilleur remède pour ne pas déprimer en cette période. Terminons l'article par un dernier proverbe : « Faisons fête, faisons l'amour, nous oublierons nos douleurs. »

B	Z	I	B	A	N	T	U	R	L	A	R
Z	O	N	Z	Z	F	Z	Z	Z	Z	O	Z
O	S	T	A	U	A	Z	S	Z	M	Z	Z
Z	Z	I	I	Z	F	Z	C	A	Z	C	Z
F	Z	M	Z	C	I	Z	L	Z	N	H	Z
E	Z	I	G	R	A	N	O	L	H	A	S
S	Z	T	Z	Z	U	S	C	Z	Z	F	B
T	B	A	L	A	D	A	H	Z	Z	R	Z
A	Z	T	Z	Z	Z	Z	A	Z	Z	E	Z
B	A	R	R	A	R	Z	S	Z	Z	Z	Z

Pour jouer : Trouver dans la grille les mots soulignés dans le texte.